

自学高教自考英语翻译技巧7 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/158/2021_2022__E8_87_AA_E5_AD_A6_E9_AB_98_E6_c67_158556.htm 翻译时句子结构的

转换：在英译汉时有时需要将整个句子的结构转换。例如，把英语的简单句译成汉语的复合句，把一种从句译成另一种从句，把并列句译成复合句等，这主要是为了使译文通顺自然，符合汉语的习惯。转译成主从复合句

1.简单句转译成复合句

a. At the slightest improvement in my work they would show warm approval.我工作稍有改进，他们就热情肯定。 b. His wish is to become a doctor born of a desire to help sick people. 他之所以想当医生是因为他想帮助病人。 c. With the boy leading , the two started towards the village. 孩子在前面带路，两人朝村里走去。 d. Now we have shown their story to be false. 现在我们已经证明他们的这套话是虚假的。 e. I have read of people living several weeks on nothing but a glass of water a day.我曾经从书报上看到过有人一连几个星期只靠一杯水维持生命。 F. He differed from his workmates in spending his spare time reading. 他跟他的伙伴们不同，他把业余时间用在读书上了。 并列句转译成复合句：有时，英语的几个小分句译成汉语后就变成了一个主从复合句，例如： a. Choosing the right career is very important. Most of us spend a great part of our lives at our jobs. For that reason we should try to find out what our talents are and how we can use them. （选则适合自己的工作是很重要的，因为工作占据了我们一生中的大部分时间，所以，我们应尽可能认识一下自己的天赋在什么地方以及怎么样发挥等。） 分词短语还

原译成复合句：b. People exposed to bright red show an increase in heartbeat , and blood pressure ; red is exciting. (如果将人暴露给红颜色 , 他们就会显露出心跳加快、血压增高等 ; 红颜色让人兴奋。) c. Those living in countries with long dark winters are apt to be less talkative and less vivacious than inhabitants of countries where the climate is more equable (稳定的)。 (一些人如果生活在有漫长、灰暗冬天的农村比起气候稳定地区的人来说较容易沉默寡言 , 也不活泼。)

短语转译成主从复合句

a. He always tries his utmost to extend help to others whenever necessary. (不管什么时候 , 只要有可能 , 他都会帮助别人。)

b. If pressed further , they would become angry. (如果追问急了 , 他们会很生气的。)

c. Although he didn ' t like his job , Bill didn ' t want to disappoint his wife by giving up his well-paid new position. (尽管不喜欢他的工作 , 可他不想放弃 , 因为那样会让他的妻子很失望。)

d. Something fell in , for I heard a splash. 有东西掉进去了 , 因为我听到扑通一声。

e. This machine is simple in design , yet it is efficient in operation. 虽然这台机器结构简单 , 但功效很高。

2. 复合句转译成简单句

While I sympathize , I can ' t really do very much to help. 我真是爱莫能助。

This is what the molecular formula means. 这就是此分子式的含义。

There ' s something (that) you don ' t know. 这些事你不知道。

I must get down to work tonight , as I ' ve got exams next week. 今晚我得开始认真复习功课 , 下星期要考试了。

This cause the construction of gigantic buildings where too large masses of human beings are crowded together. 这样就盖起了许许多多聚居的高楼大厦。

When we praise the Chinese leadership

and the people , we are not merely being polite. (我们赞美中国领导人和中国人民不仅仅是出于礼貌。) 3.转译成并列句主从复合句转译成并列句 a. It couldn ' t have happened except that it did.按理说 , 那是不会发生的 , 但却发生了。 Besides that the teacher explained the theory , he gave the students a lot of examples.教师不仅讲解了理论 , 而且还给学生举了许多例子。 b. While wheels have brought better and more convenient transportation , they have also brought new and unforeseen problems. (轮子带来了更便利的交通手段 , 可也带来了新的、原来没有过的问题。) 独立结构译成并列句 : a. With the job finished , they went to the seaside for a holiday. (工作做完以后 , 他们就到海边度假去了。) b. With all his savings gone , he started to look for a job. (积蓄都用完以后 , 他就开始去找工作。) 简单句转译成并列句 : He was terribly frightened. He had no gun in the shop. His only weapon was the pair of scissors he used for cutting cloth. (他一下子给吓懵了 , 店里有没有武器 , 唯一有的就是剪布用的一把剪刀。) 3.副词译成介词短语 : And although you may not like it , if she chooses your doorway as her place to sleep in the night , it is morally hard to turn her away as it is a lost dog. (不管你喜不喜欢 , 如果她把你家的门廊作为她晚间栖息的场所 , 从道义上讲 , 你很难将她赶走 , 这就象很难赶走一个丧家犬一样。) 4.不同种类从句的相互转换 Electronic computers , which have many advantages , cannot carry out creative work and replace man.虽然电子计算机有很多优点 , 但它们不能进行创造性工作 , 因此代替不了人。 (定语译成状语) Gases are different from solids in that the former have greater

compressibility than the latter. 气体不同于固体，因为气体比固体有更大的压缩性（定语从句译为状语从句）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com